

*Parcel post convention between the United States and Hungary. Signed at Budapest July 3, 1928, at Washington, August 16, 1928; approved by the President, August 21, 1928.*

July 3, 1928.  
August 16, 1928.

PARCEL POST CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HUNGARY.

POSTACSOMAGSZERZŐDÉS MAGYARORSZÁG ÉS AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KÖZÖTT.

For the purpose of concluding arrangements for the exchange of parcel-post packages between the United States of America (including Alaska, Hawaii, Porto Rico, Guam, Samoa, and the Virgin Islands of the United States) and Hungary, the undersigned, Harry S. New, Postmaster General of the United States of America, and Baron Gabriel Szalay, Director General of Posts of Hungary by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles:

Abból a célból, hogy az Amerikai Egyesült Államok (ideértve Alaskát, a Hawai, Porto Rico, Guam, Samoa és a Virgin szigeteket) és Magyarország között váltandó postacsomagokra nézve egyezményt kössenek, az alulirott Harry S. New az Amerikai Egyesült Államok postavezérigazgatója és dr. báró Szalay Gábor a magyar királyi posta vezérigazgatója a rájuk ruházott hatalomnál fogva a következő cikkekben állapotok meg:

Parcel post convention with Hungary. Preamble.

I. LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

I. SÜLY- ÉS TERJEDELEMHATÁROK.

Limitations.

1. No parcel shall exceed twenty-two pounds (ten kilograms) in weight, three feet six inches (one hundred and five centimeters) in length, or six feet (one hundred and eighty centimeters) in length and girth combined.

1. A csomagok súlya huszonkét fontot (tiz kg-ot), hosszúsága három láb hat hüvelyket (százöt cm-t), illetve a hosszúságot és a területet egybeszámítva hat lábot (száznyolcvan cm-t) nem jaldhat meg.

Weight and size.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of parcels, the view of the dispatching office shall be accepted, save in cases of obvious error.

2. Ami a csomagok súlyának és méreteinek pontos kiszámítását illeti, a nyilvánvaló tévedést kivéve, az indító hivatal nézete a mérvadó.

Calculation of dispatching office accepted.

II. POSTAGE AND FEES.

II. POSTAI DIJAK ÉS PÓTDIJAK.

Postage and fees.

1. The Administration of Origin is entitled to collect from the sender of each parcel such postage and fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, such insurance fees and fees for return receipts, as may from time to time be prescribed by its regulations.

1. A felvevő igazgatás jogosult a csomagok feladójától olyan postai díjakat és a postára adott csomag feletti utólagos rendelkezés kikérésekor olyan pótdíjat, illetve értéknyilvánítással ellátott csomagok esetében olyan biztosítási díjat és olyan tértivevényméret díjat szedni, amilyent a szabályai időről-időre előírnak.

Collected from sender.

Prepayment.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable, must be prepaid.

2. A térti és az utánküldött csomagokat kivéve, a postadíjakat és az előbbi bekezdésben említett esetleges pótdíjakat előre kell leróni.

Preparation of parcels.

## III. PREPARATION OF PARCELS.

## III. A CSOMAGOK FELSZERELEÉS.

Addressing requirements.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case when possible on the parcel itself or on a label gummed thereto, and, in the case of parcels addressed by tag only because of their shape or size, must also be written on a separate slip which slip must be enclosed in the parcel, but such address slips should be enclosed in all parcels. Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

1. A feladónak és a címzettnek nevét és címét olvashatóan és helyesen, hacsak lehetséges minden esetben magára a csomagra vagy arra ragasztott cimrátra, kell írni. Olyan csomagoknál, amelyekben a címzés a csomagok alakja miatt címfüggvényre van írva, a címet külön cédulára felírva a csomagban is el kell helyezni. Ajánlatos ilyen címcédulákat egyéb csomagokban is elhelyezni. Olyan csomagok, amelyekben a feladó vagy a címzett neve csak kezdőbetűkből áll, a szállításra nem fogadhatók el kivéve, ha ezek a kezdőbetűk a feladónak vagy a címzetteknek elfogadott kereskedelmi nevét jelzik.

Addresses in ordinary pencil are not allowed, but copying ink or indelible pencil on a surface previously dampened may be used.

Közönséges ceruzával irt címzés nem fogadható el, de másoló— vagy tintaceruaz—előzetesen megnedvesített alapon—használható.

Customs declaration.

2. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel sent from either country, upon a special form provided for the purpose, which customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, the sender's name and address, and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

2. A feladó köteles minden csomaghoz egy darab vámárnyilatkozatot csatolni. Ez a vámárnyilatkozat, amelyet az erre a célra szolgáló nyomtatványra kell írni, magában foglalja a csomag általános leírását, továbbá a részletes adatokat a csomag tartalmáról és értékéről, azonkívül a feladás keltét, a feladó nevét és címét, végül a címzett nevét és címét. A vámárnyilatkozatot tartósan a csomaghoz kell erősíteni.

Dispatch note to accompany.

The sender shall also prepare one despatch note for each parcel sent from either country, upon a special form provided for the purpose, which shall be securely attached to the parcel, and shall give the office of mailing, name and address of the sender, number of customs declarations, weight, postage paid, name and address of the addressee and office of

A feladó köteles továbbá minden csomaghoz az előírt szállítólevelet csatolni, amelyet tarosan a csomaghoz kell erősíteni. A szállítólevélnek tartalmaznia kell a felvevőhivatal nevét, a feladó nevét és címét, a vámárnyilatkozatok számát, a csomag súlyát, a lefizetett postadíjat, a rendeltetési hivatal nevét, a címzett nevét s címét és értéknylváni-

destination, and, in the case of insured parcels, the number given the parcel.

3. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the customs declaration or of the dispatch notes.

4. Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Ordinary parcels may be closed by means of wax, lead seals, or otherwise.

Insured Parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them as well as ordinary parcels (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed, except that in the case of ordinary parcels they need not be sealed if they were not sealed by the sender in the first instance.

Either Administration may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

5. Each insured parcel must be marked or labelled or stamped "Insured", in a conspicuous manner on the address side and in close proximity to such indorsement there must appear the insurance number given the parcel. The customs declaration, if not gummed to the parcel and the dispatch note must also be marked or labelled or stamped "Insured".

6. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two

tásos csomagoknál a csomag ragszámát.

3. Az igazgatások nem vállalnak semmi szavatosságot a vámárnyilatkozatok helyességeért.

4. Minden csomagot az út hosszának megfelelően és úgy kell csomagolni, hogy a tartalom védve legyen. Közönséges csomagok viasz—vagy ólompecséttel, esetleg egyéb módon zárhatók le.

Értéknyilvántással ellátott csomagokat jól lezárni és viaszvagy egyéb pecséttel biztonságot nyújtó módon kell lepecsételni. A rendeltetési igazgatásnak megvan azonban a joga, hogy a tartalom megvizsgálása céljából úgy ezeket, mint a közönséges csomagokat felnyithassa; e jog kiterjed a pecsétek feltörésére is. Azokat a csomagokat, amelyeket ilyen módon felbontottak, újból le kell zárni és hivatalosan lepecsételni; a közönséges elmaradhat, ha ezt a feladó eredetileg nem pecsételte le.

Mindegyik igazgatásnak joga van megkivánni, hogy az ő szolgálatában feladott értéknyilvántásos csomagok pecsételésénél a feladók védelmül különös lenyomatot vagy jelet alkalmazzanak.

5. Minden értéknyilvántással ellátott csomagot "Insured" (= Értéknyilvántás) felirással, ragjeggyel vagy bélyegzővel kell ellátni. A felírásnak, ragjegyeknek, illetve bélyegzőnek a címdalonn feltűnően kell elhelyezve lennie és közvetlenül mellette kell feltüntetni a csomagnak adott értéknyilvántási ragszámot. A vámárnyilatkozatot—ha az nincs a csomagra ragasztva—és a szállítólevelet szintén el kell látni az "Insured" (= Értéknyilvántás) felirással, jelzőcédulával vagy betűzővel.

6. Az értéknyilvántással ellátott csomagokra a jelzőcédulákat vagy betűzőket úgy kell elhelyezni, hogy azok a burkolat sérülésének elrejtésére ne szolgálhassanak.

No responsibility of Administrations.

Packing, etc.

Insured parcels.

Special mark by sender.

Labeling, etc.

Placing stamps.

sides of the covers so as to hide the edge.

Containers for liquids, etc.

7. Any liquid or any substance which easily liquefies must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard or strong fibreboard or receptacle of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran, or some other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

Powders.

8. Powders and dyes in powder form must be packed in lead-sealed metal containers which containers must be enclosed in substantial outer covers, so as to afford the utmost protection to the accompanying mail matter.

Prohibitions.

#### IV. PROHIBITIONS.

Articles specified.

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post.

Letters, etc.

a.) A letter or a communication having the nature of a letter. Nevertheless it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

Enclosure with different address.

b.) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

Live animals, except bees.

c.) Any live animal (except bees, which must be enclosed in boxes so as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained).

Admission not authorized.

d.) Any article of which the admission is not authorized by the Customs or other laws or regulations in force in either country.

Explosives, etc.

e.) Any explosive or inflammable article, and, in general, any article of which the conveyance is dangerous.

Azokat nem szabad a burkolat két oldalára áthajlítani olyan módon, hogy azok az éleket fedjék.

7. Folyékony vagy könnyen olvadó anyagokat kettős tartályba kell csomagolni. Az első tartály (üveg, üvegcsé, edény, doboz, stb.) és a második tartály (fém- vagy erős fadoboz, erős minőségű hullámlemezpapír, vagy vászonpapír illetve hasonló erősségű tartály) közt üres helyet kell hagyni és azt fűrészporral, korpával vagy más felszívó anyaggal kell kitölteni és pedig oly mennyiségben, amennyi eltérés esetén a folyékony tartalom teljes felszívására elegendő.

8. Porok és poralaku festékanyagok leólmozott fémtartályokban helyezendők el. Magukat a tartályokat pedig elégséges külső burkolással kell elütni a célból, hogy az együtt szállított postai anyagnak legteljesebb védelme biztosítva legyen.

#### IV. TILALMAK.

1. A következő cikketek tilos postacsomagokban szállítani:

a.) Levelet, vagy levél természetével bíró értesítést. Mindazonáltal szabad a csomagba nyílt számlát elhelyezni, de csak a számla fogalma szerint abba felvehető adatokkal, ugyancsak a csomag címének egyszerű másolatát is a feladó címének együttes megjelölésével.

b.) Olyan mellékletet, amelyen a csomag burkolatára irt címtől eltérő címzés van.

c.) Elő állatot (kivéve méheket, amelyeket dobozokba kell csomagolni oly módon, hogy azok a postai alkalmazottakra veszélyesek ne legyenek és, hogy azok tartalmát meg lehessen vizsgálni.

d.) Olyan tárgyakat, amelyeknek postára adását valamelyik szerződő ország hatályban levő vám- vagy egyéb törvénye, illetve rendelete tilt.

e.) Robbanó, vagy gyúlékony anyagokat és általában minden olyan tárgyat, amelynek szállítása veszélyes.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and its inland regulations.

3. The two Postal Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards the police, the Customs authorities, or the senders of parcels.

### V. CUSTOMS DUTIES.

The parcels shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its customs revenues, and the customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the customs regulations of the country of destination.

### VI. METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS.

1. The parcels shall be exchanged, in sacks duly fastened and sealed, by the offices appointed by agreement between the two Administrations, and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

### VII. BILLING OF PARCELS.

1. The ordinary (uninsured) parcels included in each dispatch shall be advised on a parcel bill by the simple entry of their total number.

2. The insured parcels shall be entered on separate parcel bills and shall be listed individually.

2. Ha az egyik igazgatás a másik igazgatásnak olyan csomagot ad át, amely a fenti tilalmak valamelyikébe ütközik, az utóbbi jogosult törvényei és belföldi szabályai értelmében eljárni.

3. A két postaigazgatás közli egymással a kitiltott tárgyak jegyzékét; mindazonáltal ezekre vonatkozóan a rendőrség, a vámhatóság vagy a csomagok feladói irányában semmi felelősséget sem vállal.

### V. VÁMDIJAK.

A csomagok a rendeltetési országban alá vannak vetve mindazoknak a vámdijaknak és érvényben álló vámügyi szabályoknak, amelyeket ez az ország a vámbevételeinek védelmére érvényben tart. A csomagokra a szabályok szerint kirótt vámdijakat a rendeltetési ország vámszabályainak megfelelően a kézbesítéskor kell beszedni.

### VI. CSOMAGOK KICSERÉLÉSÉNEK MÓDJA.

1. A megfelelően lezárt és lepecsételt zsákokban elhelyezett csomagokat a két igazgatás által egyetértően megállapított hivatalok cserélik ki. A csomagokat a felvevő igazgatás a saját költségén és az általa választott módon küldi meg a rendeltetési igazgatásnak.

2. Értéknyilvántással ellátott csomagokat a közönséges csomagoktól elválasztva, külön zsákokban kell elhelyezni és e zsákok függvényeit az időről-időre közösen megállapított megkülönböztető jelzéssel kell ellátni.

### VII. CSOMAGOK ROVATOLÁSA.

1. A zárlathoz tartozó közönséges (értéknyilvántással el nem látott) csomagokat az összdarabszám egyszerű bejegyzésével kell a rovatlapba beavatolni.

2. Az értéknyilvántással ellátott csomagokat külön rovatlapra és pedig egyenkint kell beje-

Erroneously trans-  
mitted.

List of prohibited  
articles to be furnished.

Customs duties.

To be collected on  
delivery.

Exchange of parcels.

Sealed sacks.

Separate sacks for in-  
sured parcels.

Billing of parcels.

Parcel bill.

Separate bills for each  
class.

The entries shall show in respect to each insured parcel the insurance number and the office (and state or country) of origin.

Returned parcels.

3. The entry on the bill of any returned parcel must be followed by the word "Returned".

Numbering by dispatching office.

4. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

Articles in transit.

5. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this convention, shall be settled by mutual agreement through correspondence between the two Administrations.

Certificates of mailing.

#### VIII. CERTIFICATES OF MAILING.

Furnished to sender on request.

The sender will, on request at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose; and each country may fix a reasonable fee therefor, but no certificate of mailing, other than the insurance receipt, will be furnished the sender of insured parcels.

Ordinary parcels.

#### IX. RESPONSIBILITY NOT ACCEPTED FOR ORDINARY PARCELS.

No responsibility therefor.

Neither the sender nor the addressee of an ordinary (uninsured) parcel shall be entitled to compensation for the loss of the parcel or for the abstraction of or damage to its contents.

Insurance.

#### X. INSURANCE.

Fee required.

1. The sender of a parcel may have the same insured by paying in addition to the postage such

gyezni. Az értéknyilvántással ellátott csomagoknál ki kell tüntetni az értéknyilvántási ragszámot és a felvevő hivatal (és állam vagy ország) nevét.

3. A visszaküldött csomagokat a rovatlapban "Returned" "Tér-ti" szóval kell megjelölni.

4. Minden indító kicserélő hivatal köteles a csomagrovatlapokat a felső balsarkukon minden rendeltetési kicserélő hivatal részére évenként újból kezdődő sorszám-mal ellátni. A lefolyt év utolsó számát a következő év első indításának rovatlapján fel kell tüntetni.

5. Az egyik igazgatás által a másik igazgatás területén átszállított csomagok vagy csomag-tartályok jegyzékeelésének pontos módját és az ilyen csomagok, illetve tartályok jegyzéke-lésének részletes eljárási szabályait, amelyekre a fentiekben nincs intézkedés, a két igazgatás iratváltás útján együttesen állapítja meg.

#### VIII. FELADÓVEVÉNYEK.

A feladó kérelmére a feladáskor a közönséges (értéknyilvántással el nem látott) csomagjáról az e cél-ra megállapított űrlapon feladó-vevényt kap attól a postahivataltól ahol a csomagot feladta. Az egyes országok ezért megfelelő dejat szedhetnek. Mindazonáltal az értéknyilvántással ellátott csomag feladójának nem lehet más feladási igazolványt adni, mint a biztosítási vevényt.

#### IX. KÖZÖNSÉGES CSOMAGOK KÁRTÉRÍTÉSÉNEK KIZÁRÁSA.

A közönséges (értéknyilvántással el nem látott) csomagok feladójának vagy címzettjének nincs igénye kártérítésre a csomag elveszése, illetve tartalmának kifosztása vagy megsérülése esetén.

#### X. ÉRTÉKNYILVÁNTÁS.

1. A feladó a csomagot értéknyilvántással ellátva is feladhatja, ha megfizeti a rendes postadi-

insurance fee as is prescribed by the country of origin, and in the event of loss, rifling, or damage, indemnity shall be paid for the actual amount, based on the actual value at the time and place of mailing, of the loss, rifling, or damage up to a sum not exceeding \$100 gold when mailed in the United States of America, or the equivalent thereof, 560 pengő when mailed in Hungary.

jon felül azt a biztosítási díjat, amelyet a felvevő ország előír. Az ilyen csomag elveszése, kifizetése vagy megsérülése esetén a tényleges és pedig a feladás helyének és idejének figyelembevételével magállapított értéknek megfelelő kártérítés jár; a kártérítés összege azonban nem haladhatja meg a 100 arany dollárt, ha a csomagot az Amerikai Egyesült Államokban adták fel, illetve ennek egyenértékét 560 pengőt, ha azt Magyarországon adták postára.

No insured parcel shall be indemnified for an amount above the real value of its contents.

Indemnity limited.

Both Administrations reserve the right to arrange by mutual agreement through correspondence for a higher or lower limit of indemnity than that mentioned in this Convention.

Az értéknyilvántással ellátott csomagokért fizetett kártérítés összege nem haladhatja meg a tartalom tényleges értékét.

Other limit by agreement.

2. The insurance of all parcels containing coin, bullion, valuable jewelry, or any other precious article exchanged between the two Administrations is obligatory.

A két igazgatás fentartja magának a jogot, hogy levélváltás útján kölcsönösen a kártérítés határát a jelen szerződéstől eltérően felemelhessék vagy leszállíthassák.

2. A két igazgatás között kicserélt és arany vagy ezüst érmeket, illetve rudakat, továbbá drágaköveket vagy más értékes tárgyakat tartalmazó csomagoknak értéknyilvántással való feladása kötelező.

Coin, jewelry, etc.

If a parcel containing coin, bullion, jewelry, or any other precious article is mailed uninsured, it shall be placed under insurance by the post office which first observes the fact of its having been mailed uninsured and treated in accordance with the regulations of the country placing the matter under insurance.

Ha egy csomagot, amely arany vagy ezüst érmeket, illetve rudakat, drágaköveket, vagy más értékes tárgyakat tartalmaz nem értéknyilvántással adtak fel, az a hivatal, amely a nem értéknyilvántással valókezelés tényét először észreveszi, a csomagot a továbbiakban értéknyilvántással ellátottként kezeli és alkalmazkodik az illető országnak az értéknyilvántással ellátott csomagokra megállapított szabályaihoz.

Insurance if mailed uninsured.

3. The Administration of origin is entitled to fix its own fees for different limits of indemnity within the maximum provided.

3. A felvevő igazgatás jogosult a biztosítási díjat a legmagasabb összegben belül megállapított különböző kártérítési határoknak megfelelően meghatározni.

Fees for indemnity.

## XI. RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

## XI. TÉRTIVEVÉNYEK ÉS FELSZÓLALÁSOK.

1. Az értéknyilvántással ellátott csomag feladója, csomagjának kézbesítéséről értesítést kaphat, ha lefizeti a felvevő ország által esetleg megállapított tértivevénydíjat.

Return receipts and inquiries.

Advices of delivery.

Requests for information.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which prima facie was not due to the fault of the Postal Service.

Marking of requests.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel in a conspicuous manner, the words, "Return receipt requested", "Advice of delivery requested", or boldly, the letters "A. R."

Indemnity.

## XII. INDEMNITY.

Allowance to sender.

1. Except in cases of loss or damage through force majeure (causes beyond control) as that term is defined by the legal decisions or rulings of the country in the service of which the loss or damage occurs, when an insured parcel has been lost, rifled, or damaged, the sender, or other rightful claimant, is entitled to an indemnity corresponding to the actual amount of loss, rifling, or damage, based on the actual value at the time and place of mailing of the lost, rifled, or damaged article, unless the loss, rifling, or damage has arisen from the fault or negligence of the sender or the addressee or of the representative of either or from the nature of the article, provided that the indemnity shall not exceed the sum for which the required insurance fee was paid in the country of origin.

In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved (which agree-

Agreement of, for delivery in country not a party hereto.

2. A felvevő országnak joga van díjat szedni a közönséges vagy értéknyilvántással ellátott csomag sorsának megállapítása iránt a postára adás után beadott kérelemért, feltéve, hogy a feladó a tértivevényért járó külön díjat még nem fizette meg.

A felvevő ország igazgatásának joga van azonfelül díjat zedni minden oly szabálytalanság miatt tett panaszért, amely nyilvánvalóan nem a postaszolgálat hibájának tudható be.

3. Tértivevény kérése esetén a feladó vagy a felvevő hivatal a csomagra szembeötönden a következő szavakat írja vagy nyomja: "Return receipt requested" (Tértivevényt kérek) "Advice of delivery requested" (Kézbesítési értesítést kérek), vagy egyszerűen az "A. R." betűket.

## XII. KÁRTÉRÍTÉS.

1. Valamely értéknyilvántással ellátott csomag elveszése, kifosztása vagy megsérülése esetén a feladónak vagy más jogosult felszólalónak kártérítésre van joga. A kártérítés megfelel az e veszés, kifosztás vagy megsérülés tényleges értékének, amelyet a postára adás idejének és helyének figyelembevételével kell kiszámítani. Nem jár kártérítés, ha a csomag elveszését, kifosztását vagy megsérülését erőhatalom okozta, amely fogalmat annak az országnak törvényes határozza tai vagy szabályai szerint kell megállapítani, amelynek szolgálatában az elveszés történt. Hasonlóképpen nem jár kártérítés, ha az elveszés, kifosztás vagy megsérülés a feladó, vagy a címzett, illetve ezek megbízottja hibája vagy hanyagsága folytán állt elő, vagy ha az a tárgy természetéből származott. A kártérítés nem haladhatja meg azt az összeget, amely után a felvevő országban a biztosítási díjat lefizették.

Ellenkező megállapodás hiányában, amely iratváltás útján is lehetséges, egyik ország sem fizet



ment may be made through correspondence) no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels, that is, insured parcels originating in one of the two contracting countries or a third country addressed for delivery in some other country not a party to this Convention.

2. Neither Administration is bound to pay indemnity in case of loss or damage due to force majeure under any particular definitions of that term unless the other Administration will assume liability reciprocally under the same definitions of the term,\* although either country may at its option and without recourse to the other country, pay indemnity for losses or damages occurring through force majeure under any definition of that term.

3. In case an insured parcel originating in one country and addressed for delivery in the other country is forwarded or returned from the country of original address to a third country, the rightful claimant shall be entitled to only such indemnity, if any, for any loss, rifling, or damage which occurs subsequent to the redispach of the parcel in the country of original address, as the country in which the loss, rifling, or damage occurred is willing or obliged to pay under any agreement in force between the countries directly involved in the forwarding or return. Either country adhering to this Convention which improperly forwards an insured parcel to a third country, shall be responsible therefor to the extent of the liability of the country of origin to the sender within the limit of indemnity fixed by this Convention.

4. No application for indemnity will be entertained unless a claim or an initial inquiry, oral or written, shall be filed by claimant

kártérítést az értéknylvánítással ellátott átmenő csomagok elveszése, kifosztása vagy megsérülése esetén, azaz ama csomagok után, amelyet az egyik szerződő országban vagy egy harmadik országban adtak fel és amely az egyik szerződő országon keresztül egy a szerződésben részt nem vevő országba szől.

2. Egyik igazgatás sem köteles kártérítést fizetni abban az esetben, ha az elveszés vagy a kár erőhatalomnak folyománya—és pedig e fogalomnak bármely különleges magyarázata barmint—, kivéve, ha a másik igazgatás a fenti fogalomnak ugyanazon értelmezése szerint viszonzosan kötelezettséget vállal. Mindazonáltal mindegyik igazgatás tétzésére van bizva, hogy—a másik igazgatás ellen való visszkereset nélkül—az erőhatalomból eredő elveszésért vagy kárért kártérítést fizessen és pedig e fogalomnak bármely értelmezése szerint.

3. Ha egy a szerződő országok egyikéből eredő és a másikba szőlő értéknylvánítással ellátott csomagot egy harmadik országba után- vagy visszszaküldenek, a jogos kárigénylőnek azért az elveszésért, kifosztásért vagy sérülésért, ami az eredeti rendeltetési ország által történt továbbküldés után állt elő, csak olyan kártérítésre van igénye, amelyet az az ország, ahol az elveszés, kifosztás, vagy megsérülés történt, fizetni hajlandó vagy amelyre ez az ország a jelen szerződésben résztvevő és az utánilletve visszaküldést fogyanatosító országgal kötött megállapodás értelmében fizetni köteles. A jelen szerződésben résztvevő országok, amennyiben valamely értéknylvánítással ellátott csomagot szabályellenesen egy harmadik országba továbbküldtek, ezért a csomagért—az eme szerződésben megállapított—kártérítés keretén belül—olyan felelősséggel tartoznak, mint amilyen a felvevő ország tartozik a feladóval szemben.

4. A kártérítési kérelmet csak akkor tárgyalják, ha a panaszos vagy képviselője kárigényét vagy panaszát az értéknylvánítással

Loss by force majeure.

Parcels forwarded to a third country.

Claim to be filed.

or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

No compensation for indirect loss, etc.

5. No compensation shall be given for loss, injury, or damage consequential upon, i. e., indirectly arising from, the loss, non-delivery, misdelivery, damage or delay, of any insured parcel transmitted under this Convention.

Matter not entitled to indemnity.

6. No indemnity will be paid for insured parcels which contain matter of no intrinsic value nor for insured parcels containing perishable matter or matter prohibited transmission in the parcel-post mails exchanged between the contracting Administrations, or which did not conform to the stipulations of this Convention, or which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss, rifling, or damage, may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

Reimbursement of postage, etc., on loss of parcels.

7. Either of the Administrations may at its option reimburse the rightful claimant in the event of complete loss, irreparable damage of entire contents, or rifling of entire contents, for the amount of postage or special charges borne by an insured parcel, if claimed. The insurance fee is not in any case returned.

If original documents destroyed, no responsibility admitted.

8. No responsibility will be admitted for insured parcels which cannot be accounted for in consequence of the destruction of official documents through causes beyond control.

Reservation in case of false statements, etc.

9. In case the sender, addressee, or owner of an insured parcel, or his representative, shall, at any time knowingly allege the contents to be above their real value, or whenever any false, fictitious, or fraudulent evidence is knowingly and wilfully introduced, the Administration responsible for the indemnity reserves the right without any refund of fee or postage to decline to pay indemnity or to

ellátott csomag postára adását követő naptól számított egy éven belül szóval vagy írásban előadta.

5. Nem jár kártérítés a jelen szerződés szabályai szerint szállított értéknnyilvántással ellátott csomagok elveszéséből, nem kézbesítéséből, téves kézbesítéséből, késedelméből vagy megsérüléséből eredő utólagos, tehát közvetett elveszésért, sérülésért vagy kárért.

6. Nem jár kártérítés az olyan értéknnyilvántással ellátott csomagért, amely belső érték nélküli tárgyat vagy romló anyagot tartalmazott, vagy amelynek tartalmát a szerződő igazgatások között váltott postacsomagokban tilos szállítani, vagy amely nem felelt meg a jelen szerződés szabályainak, vagy amelyet nem az előirt módon adtak postára. Az elveszésért, kifosztásért vagy megsérülésért felelős igazgatásnak joga van azonban arra, hogy—a másik igazgatás ellen való viszkerezet nélkül—az ilyen csomagokért is kártérítést fizessen.

7. A szerződő igazgatások mindegyikének joga van arra, hogy a jogosult felszólalónak kérelmére teljes elveszés, az egész tartalom helyrehozhatatlan megsérülése vagy a teljes kifosztás esetén az értéknnyilvántással ellátott csomagért fizetett postai díjat vagy pótdíjat visszatérítse. A biztosítási díjat semmi esetben sem térítik vissza.

8. Az igazgatások nem szavatolnak az olyan értéknnyilvántással ellátott küldeményekért, amelyekről a szolgálati okmányoknak erőhatalomból kifolyólag történt megsemmisítése folytán nem tudnak számot adni.

9. Abban az esetben, ha valamely értéknnyilvántással ellátott csomag feladója, címzettje vagy tulajdonosa bármely időpontban a csomag tartalmát a tényleges értéknél nagyobbznak jelenti be, vagy bármikor tudatosan és szán dékosan hamis, költött vagy csalárd bizonyítékot szolgáltat, a kártérítésért felelős igazgatás fenntartja magának a jogot, hogy—a postai díjak vagy

pay such indemnity as may in its discretion be considered equitable in the light of the evidence produced. The enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceedings to which such fraudulent evidence may have rendered the claimant liable.

10. When an insured article has been lost, rifled, or damaged, the Administration of origin shall pay indemnity to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting with the day following that on which the application is made, which payment shall be made on account of the Administration of destination, if that Administration is responsible for the loss, rifling, or damage, and has been duly notified.

11. However, the Administration of origin may, in the cases indicated in the foregoing paragraph, exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

12. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the foregoing paragraph, the country of origin is authorized to pay indemnity on behalf of the country of destination if that country has, after being duly informed of the application for indemnity, let nine months pass without settling the matter.

13. The obligation of paying the indemnity shall rest with the country to which the mailing office is subordinate. That country can make a claim on the country responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss, rifling, or damage took place.

14. The country responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account payment is made is bound to repay to the country

illetékek visszatérítése nélkül— a kártérítés kifizetését megtagadja vagy olyan kártérítést fizessen, amit a szolgáltatott bizonyítékok alapján belátása szerint méltányosnak tart. Eme szabály alkalmazása nem sárja ki, hogy az ilyen csalárd bizonyítékért a törvényes eljárást a felelős felszólaló ellen meg ne indítsák.

10. Ha valamely ajánlott vagy értéknyilvántással ellátott csomag elvesz, kifosztják, vagy megsérül, a felvevő igazgatás tartozik a kártérítést a jogosult felszólalónak a lehető leggyorsabban és pedig legkésőbb a felszólalást követő naptól számított egy év letelte előtt kifizetni. A fizetés a rendeltetési igazgatás számlájára történik, ha az elveszésért, kifosztásért vagy sérülésért ez az igazgatás felelős és ha őt arról kellően értesítették.

11. Mindazonáltal a felvevő igazgatás a megelőző pontban említett esetekben a kártérítés kifizetését a fent meghatározott időponton túl kitolhatja, ha eme határidő leteltével a kérdéses küldemény sorsát vagy az előálló felelősséget még nem tudta megállapítani.

12. A felvevő igazgatás ama esetek kivételével, amikor a fizetést a megelőző pont értelmében ki lehet tolni, jogosult a rendeltetési igazgatás terhére a kártérítést kifizetni, ha ez az igazgatás, miután a kártérítési igényről szabályszerűen értesítették, kilenc hónap alatt az ügyet nem intézte el.

13. A kártérítés kifizetésének kötelezettsége azt az országot terheli, amelynek fennhatósága alá tartozik a felvevő hivatal. Ennek az országnak kereseti joga van a felelős országgal szemben, tehát ama igazgatással szemben, amelynek területén vagy szolgáltatásban az elveszés, kifosztás vagy sérülés történt.

14. Az elveszésért, kifosztásért vagy sérülésért felelős igazgatás, amelynek számlájára a fizetés történt, köteles a helyette kifi-

Administration of origin to pay indemnity within one year.

Deferring payments.

Payment by country of origin if country of destination delays nine months.

Country responsible.

Repayment to country which pays.

making payment on its behalf, without delay and within not more than nine months after receiving notice of payment, the amount of indemnity paid.

Reimbursement on gold basis.

15. Reimbursements for indemnity from one country to the other shall be made on the gold basis.

Means to be used.

16. Repayments are to be made free of cost to the creditor country by means of either a money order or a draft, in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

Responsibility of receiving country unable to show disposition.

17. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the country which having received the parcel without making any observation and being furnished all necessary particulars for inquiry is unable to show its proper disposition.

Dispatching office responsible if loss, etc., discovered by receiving office.

18. Responsibility for loss, rifling, or damage of an insured parcel discovered by the receiving office of exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the dispatching office of exchange by bulletin of verification, shall fall upon the Administration to which the dispatching office of exchange is subordinate unless it be proved that the loss, rifling, or damage occurred in the service of the receiving Administration.

Sender responsible for properly packing, etc.

19. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

zetett kártérítési összeget késedelem nélkül és pedig legkésőbb a kifizetést közlő értesítés kézhezvételét követő kilenc hónapon belül megtéríteni.

15. Az egyik ország részéről a másik ország részére történő és kártérítés címén járó megtérítések arany alapon történnek.

16. Ezeket a megtérítéseket a hitelező igazgatásra háruló költség nélkül kell teljesíteni és pedig postautalvánnyal vagy váltóval, a hitelező országban forgalomban levő ércpénzben vagy levélváltás utján költsönös egyetértéssel megállapított egyéb módon.

17. Az ellenkező bebizonyításig valamely értéknnyilvántással ellátott csomagért való felelősség azt az igazgatást terheli, amely, bár a csomagot kifogás nélkül átvette és módjában állott a nyomozást minden szabályszerű eszköz igénybevételével megtartani, nem tudja annak téryleges sorsát kimutatni.

18. Ha valamely értéknnyilvántással ellátott csomagról az átvevő kicse rélf hivatal a csomagtartályok felbontásakor megállapítja, hogy hiányzik, kifosztották, vagy megsérült és erről a zárlatot küldő hivatalt szabályszerűen visszajelentéssel értesíti, a felelősség a zárlatot küldő kicserélő hivatal felettes igazgatásáért terheli, hacsak be nem bizonyul, hogy, az elveszés, kifosztás, vagy sérülés az átvevő igazgatás szolgálatában történt.

19. Az értéknnyilvántással ellátott csomagok kélf burkolásáért, csomagolásáért és pecsételéseért a feladó felelős és egyik igazgatás sem vállalja el az elveszésért, kifosztásért vagy sérülésért való felelősséget, ha az olyan hiányok következménye, amelyet a postára adáskor nem lehetett észrevenni.

Transit parcels.

### XIII. TRANSIT PARCELS.

1. Each Administration guarantees the right of transit over its territory, to or from any country with which it has parcel-post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the

Right of transit guaranteed.

### XIII. ÁTMENŐ CSOMAGOK.

1. Az igazgatások biztosítják egymásnak, hogy a másik szerződő igazgatás területéről származó vagy ott kézbesítendő csomagokat a területükön át lehet szállítani mindazokba az orszá-

territory of the other contracting Administration.

2. Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediary Administration.

gokba, illetve mindazokból az országokból, amelyekkel csomagpostai összeköttetésünk van.

2. Az igazgatások közlik egymással, hogy az ő közvetítésükkel területükön át mely országokba lehet csomagokat küldeni.

3. Az egyik szerződő igazgatásnak a másik igazgatás szolgálata útján továbbítandó csomagjai csak akkor fogadhatók el a továbbításra, ha azok a közvetítő igazgatás által időről-időre megállapított feltételeknek megfelelnek.

Notice to countries.

Conditions to be complied with.

**XIV. CHECK BY OFFICE OF EXCHANGE.**

1. On the receipt of a Parcel Mail, the receiving Office of Exchange shall check it. The insured parcels must be carefully compared with the accompanying bills. Any discrepancies or irregularities noted shall be immediately reported to the dispatching office of exchange by means of a bulletin of verification. If report is not made promptly, it will be assumed that the mail and the accompanying bills were in every respect in proper order.

2. In the case of any discrepancies or irregularities in a mail, such record shall be kept as will permit of the furnishing of information regarding the matter in connection with any subsequent investigation or claim for indemnity which may be made.

3. If a parcel bill is missing a duplicate shall be made out and a copy sent to the dispatching office of exchange from which the dispatch was received.

4. Insured parcels bearing evidence of violation or damage must have the facts noted on them and be marked with the stamp of the office making the note, or a document drawing attention to the violation or damage must be forwarded with the parcels.

**XIV. MEGVIZSGÁLÁS A KICSERÉLŐ HIVATALNÁL.**

1. A rendeltetési kicserélő hivatal az átvett csomagzárlatot köteles megvizsgálni. Az értéknnyilvántással ellátott csomagokat gondosan össze kell hasonlítani a kísérő rovatlapokkal. A talált eltéréseket vagy szabálytalanságokat visszajelentés útján azonnal az indító kicserélő hivatal tudomására kell hozni. Azonnal küldött visszajelentés hiányában az a feltevés érvényes, hogy a zárlat és a kísérő rovatlapok minden tekintetben teljesen rendben vannak.

2. Ha valamely zárlatban eltérést vagy szabálytalanságot találnak, tényállási jegyzőkönyvet kell felvenni, amelynek az esetre vonatkozó mindama adatokat tartalmaznia kell, amelyek az esetleges későbbi vizsgálathoz, vagy kártérítési eljáráshoz szükségesek.

3. Ha valamely rovatlap hiánysik, másodlatot kell kiállítani és erről másolatot kell küldeni ama indító kicserélő hivatal részére, amelytől a zárlat érkezett.

4. Ha valamely értéknnyilvántással ellátott csomagon a sérülés vagy kár nyilvánvaló jelei látszanak, e tényt a csomagokon fel kell jegyezni és azt el kell látni a feljegyzést végző hivatal betűzőjével vagy pedig a csomaghoz jegyzőkönyvet kell mellékelni, amelyben a sérülés vagy kár tényére kell a figyelmet felhívni.

Check by office of exchange.

Duty of receiving office.

Record of discrepancies.

Duplicate parcel bill.

Noting of evident damage, etc.

## Fees.

XV. FEES FOR DELIVERY AND  
FOR CUSTOMS FORMALITIES.  
DEMURRAGE CHARGES.By addressees for  
interior service and  
delivery.

1. The Administration of the country of destination may collect from the addressees for delivery and for the fulfilment of Customs formalities a charge not exceeding fifty centimes gold for each parcel, and an additional delivery charge of like amount for each time a parcel is presented at the residence of the addressee after one unsuccessful presentation.

## Demurrage charges.

2. Each Administration may impose reasonable storage or demurrage charges in case the addressee fails to accept delivery of any parcel within such reasonable time as is prescribed by the Administration of the country of destination. Any such charges shall be cancelled in the event of the return of the parcel to the country of origin.

## Redirection.

## XVI. REDIRECTION.

## Charges specified.

1. Any parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable to such additional charges as may be prescribed by the Administration of that country.

Collection of new  
fees.

2. When a parcel is redirected to either country, new postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which, when redirected, must be dispatched in the same kind of mails as received), may, if not prepaid, be collected upon delivery and retained by the Administration making the collection. The Administration making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.

Restriction as to an  
other country.

3. Insured parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they are forwarded or returned as insured mail. Senders may indorse insured parcels, "Do not forward to a third country", in which event the parcels shall not be forwarded to any other country. Unless such parcels are indorsed to indicate that

XV. KÉZBESÍTÉS ÉS VÁMKÖZ-  
VETITÉSI DIJAK. FEKBÉR.

1. A rendeltetési ország igazgatásának joga van a kézbesítésért és a vámközvetítésért a címzettől csomagonként ötven arany centimeot meg nem haladó díjat szedni. Ugyanilyen pótdíjat van joga szedni mindannyiszor, amikor valamely csomagot az első sikertelen kézbesítés után a címzett lakásán újból bemutatnak.

2. Az igazgatások jogosultak megfelelő raktárdíjat vagy fekbért szedni mindazon esetben, amikor a címzett a csomagját a rendeltetési igazgatás által megállapított méltányos időn belül nem vette át. Az ilyen díjakat a csomagnak a felvevő országba való visszaküldésekor törölni kell.

## XVI. UTÁNKÜLDÉS.

1. A rendeltetési ország területén utáncüldött vagy az eredeti rendeltetési hivatal által egy másik címzettnek kézbesített csomag az illeték ország igazgatása által megállapított pótdíj alá esik.

2. Ha valamely csomagot az egyik szerződő országba kell utáncüldeni, új postadíjat és értéknilyvántással ellátott csomagnál új biztosítási díjat lehet a címzettől a kézbesítéskor beszédni, ha csak azt előre nem fizették le. Az ilyen, a kézbesítéskor beszédt díjat a kézbesítő igazgatás tartja meg. Az ilyen díjakat és pótdíjakat, ha azokat nem előre fizették le, a kézbesítő igazgatás állapítja meg.

3. Értéknilyvántással ellátott csomagokat egy másik országba csak mint értéknilyvántással ellátott csomagot szabad utáncüldeni vagy visszaküldeni. A feladók elláthatják értéknilyvántásos csomagjaikat ilyen felirással: "Do not forward to a third country". "Harmadik országba nem kell utáncüldeni", amely esetben a cso-

the senders do not wish them forwarded to any country other than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if they are forwarded as insured mail. Insured parcels may be returned to the sender in a third country, in accordance with a return address on the parcels, if they can be returned as insured mail. In case of the loss, rifling, or damage of an insured parcel forwarded or returned to a third country, indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article XII, section 3, of this Convention.

magokat nem szabad más országba továbbítani. Ha tehát értéknyilvántásos csomagokon nincs az a megjegyzés, amely a csomagok más, mint a felvevő vagy rendeltetési országba való továbbítását kizárja, ezeket a csomagokat—mint értéknyilvántásos csomagokat—harmadik országba is továbbítani lehet. Hasonlóképen lehet értéknyilvántásos csomagokat a feladónak a csomagon feljegyzett és valamely harmadik országban levő címére visszaküldeni, ha oda értéknyilvántásos csomagok küldhetők. Valamely harmadik országba után- vagy visszaküldött értéknyilvántásos csomag elveszése, kifosztása vagy sérülése esetén kártérítés csak e szerződés XII. cikkének 3. pontja alapján jár.

Indemnity provisions.

*Ante*, p. 2685.

**XVII. POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED.**

1. The parcels to which this Convention applies shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated by the different articles hereof.

2. Each Administration shall retain to its own use the whole of the postage and fees and other charges which it collects under the provisions of this Convention.

**XVII. EGYÉB POSTAI DIJAK SZEDÉSÉNEK TILALMA.**

1. Azokat a postacsomagokat, amelyekre e szerződés nyer alkalmazást, nem lehet más díjakkal megterhelni, mint amelyeket e szerződés különböző szakaszai előírnak.

2. Mindegyik igazgatás mint sajátját megtartja azokat a postai és egyéb díjakat és pótdíjakat, amelyeket e szerződés intézkedései alapján beszedett.

Other charges.

Not allowed.

Retention of postage, etc.

**XVIII. RECALL AND CHANGE OF ADDRESS.**

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be altered. The requests for return or change of address, which must conform to the rules laid down by the domestic regulations of the contracting Administrations, are to be addressed to the Central Administrations or to such post offices as may be mutually agreed upon by correspondence.

**XVIII. VISSZAVÉTEL ÉS CIMVÁLTOZTATÁS.**

Mindaddig, amig valamely csomagot a címzettnek nem kézbesítettek, a feladó azt visszaveheti, vagy címét megváltoztathatja. A visszavétel és címváltoztatás iránti kérelmeket, amelyeknek a szerződő igazgatások által a belföldre megállapított szabályokkal kell meggyezniök, a központi igazgatásokhoz vagy az iratváltás útján megállapított postahivatalokhoz kell címezni.

Recall and change of address.

Allowed on request.

**XIX. NONDELIVERY.**

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered

**XIX. KÉZBESÍTHETETLENSÉG.**

1. A feladó ellenkező tartalmu rendelkezése hiányában a kézbesíthetetlen csomagot előzetes érte-

Nondelivery.

Return to sender.

shall be returned to the sender without previous notification. New postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which must be returned in the same kind of mail as received), may be collected from the sender and retained by the Administration making the collection.

New postage, etc., required.

Requests from sender allowed.

2. The sender of a parcel may request, at the time of mailing, that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it shall be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the parcel or on a Dispatch Note or Customs Declaration attached to or stuck on the parcel and must be in conformity with or analogous to one of the following forms:

Forms.

“If not deliverable as addressed  
----- ‘Abandon’.”

“If not deliverable as addressed  
----- ‘Deliver to-----’.”

Time for returning nondeliverable parcels.

3. Except as otherwise provided, undeliverable parcels will be returned to the senders at the expiration of thirty days from the date of receipt at the post office of destination, while refused parcels will be returned at once, the parcels in each case to be marked to show the reason for non-delivery.

Disposal of perishable articles.

4. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may however, be sold immediately even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality for the benefit of the right party.

If for any reason a sale is impossible, the spoilt or worthless articles shall be destroyed. The sale or destruction shall be re-

sítés nélkül a feladóhoz kell visszaküldeni. A feladótól új postadíjat és értéknylvánitással ellátott csomag esetében, amelyeket ugyanugy kell visszaküldeni, ahogy azok érkeztek) új értékdíjat lehet szedni. Ezt a díjat az az igazgatás tartja meg, amelyik azokat beszedte.

2. A csomag feladója a feladaskor kívánhatja, hogy a csomagját, ha azt a címzésének megfelelően nem lehetett kézbesíteni, (a) kezeljék úgy, mint amelyről lemondott, vagy (b) a rendeltetési országban levő második címzettnek kézbesítsék. Más kérelem nem terjeszthető elő. Ha a feladó él ezzel a lehetőséggel, kérelmét a csomagra vagy a csomagra erősített vagy ahhoz tűzött szállítólevélre, illetve vámárnyilatkozatra köteles írni és pedig a következő minták egyikével megegyezően vagy ahhoz hasonlóan:

“If not deliverable as addressed  
----- ‘Abandon’.”

“Ha a cím szerint nem kézbesíthető,----- a csomagról lemondok.”

“If not deliverable as addressed  
----- ‘Deliver to-----’.”

“Ha a cím szerint nem Kézbesíthető,---- kézbestítsék----nek.”

3. Ellenkező intézkedés hiányában a kézbesíthetetlen csomagokat a feladóknak kell visszaküldeni és pedig a rendeltetési hivatalhoz való beérkezéstől számított harminc nap múlva; azokat a csomagokat azonban, amelyeket visszautasítottak, azonnal vissza kell küldeni. A csomagokat minden esetben el kell látni a kézbesíthetlenség okát feltűntető ragjeggyel.

4. Egyedül a megromlásnak vagy tönkremenésnek kitétt tárgyakat lehet és pedig akár az odaszállításnál, akár a térúton, azonnal és minden előzetes értesítés vagy bírói eljárás nélkül a jogosított fél javára eladni.

Ha valamely okból az eladás nem lehetséges, a megromlott vagy értéktelen tárgyakat meg kell semmisíteni. Az eladásról



corded and report made to the Administration of origin.

5. Undeliverable parcels which the sender has marked "Abandon" may be sold at auction at the expiration of thirty days, but in case such disposition is made of insured parcels proper record will be made and the Administration of origin notified as to the disposition made of the parcels. The Administration of origin shall also be notified when for any reason an insured parcel which is not delivered is not returned to the country of origin.

vagy megsemmisítésről jegyzőkönyvet kell felvenni és arról a felvevő igazgatást értesíteni kell.

5. Azok a kézbesíthetetlen csomagok, amelyekről feladójuk lemondott, harminc nap leteltével árverésen eladhatók. Ha azonban ilyen eljárás értéknilyvántással ellátott csomaggal történik, erről külön jegyzőkönyvet kell felvenni és a felvevő igazgatást értesíteni kell arról, hogy mi történt a csomaggal. A felvevő igazgatást akkor is kell értesíteni, ha valamely nem kézbesített értéknilyvántással ellátott csomagot valamilyen okból nem küldenek vissza a felvevő országba.

Sale of parcels marked "Abandon."

**XX. CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELLED.**

Provided the formalities prescribed by the Customs authorities concerned are fulfilled, the customs charges, properly so-called, on parcels destroyed, sent back to the country of origin, or redirected to another country shall be cancelled both in Hungary and in the United States of America.

**XX. VÁMDIJAK ELTÖRLÉSE.**

Ha a vámhatóságok által előírt eljárási szabályokat betartották, a megsemmisített, a felvevő országba visszaküldött, vagy más országba utánküldött csomagokat terhelő, a szó tulajdonképeni értelmében vett, vámdijakat úgy Magyarországon, mint az Amerikai Egyesült Államokban törlik.

Customs charges.

Cancelled if parcel destroyed, etc.

**XXI. RETRANSMISSION.**

Missent ordinary parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration but must not be marked with customs or other charges by the reforwarding Administration. Missent insured parcels shall not be forwarded to their destination unless they are forwarded as insured mail. If they cannot be forwarded as insured mail, they shall be returned to the country of origin.

**XXI. TÉVIRÁNYÍTOTT CSOMAGOK UTÁNKÜLDÉSE.**

Tévirányított csomagokat a rendeltetési helyükre kell irányítani és pedig az utánküldő igazgatásnak rendelkező álló legrövidebb uton, de ezeket nem szabad semmiféle vám, vagy egyéb díjakkal terhelni. Tévirányított értéknilyvántásos csomagokat csak mint értéknilyvántással ellátottakat szabad a rendeltetési helyükre irányítani. Ha ezeket nem lehet értéknilyvántásosként továbbítani, akkor vissza kell küldeni a felvevő országba.

Retransmission.

Provisions for ordinary parcels.

Return of insured.

**XXII. RECEPTACLES.**

Each Administration shall provide the bags necessary for the dispatch of its parcels. The bags shall be returned empty to the country of origin by the next mail. Empty bags shall be made up in

**XXII. TARTÁLYOK.**

Minden igazgatás maga tartozik a csomagjai küldéséhez szükséges zsákok beszerzéséről gondoskodni. A zsákokat a legközelebbi postával üresen kell visszaküldeni a származási országba.

Receptacles.

Bags to be provided, etc.

bundles of ten (nine bags enclosed in one) and the total number of such bags shall be advised on the parcel bill.

Az üres tartályokat tízes kötegbe kell helyezni (kilencet egy tízedik zsákba) és az ilyen zsákok összedarabzását a rovatlapon jelezni kell.

## Charges.

## XXIII. CHARGES.

Parcels transmitted to other countries.

1. The amounts to be allowed in respect to parcels sent from one Administration to the other for onward transmission to a possession of either country or to a third country shall be fixed by the intermediary administration.

Returned or redirected parcels in transit.

2. In the case of a parcel returned or redirected in transit through one of the two Administrations to the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

Rates.

3. For every parcel weighing up to one kilogram (two pounds) mailed in one country and addressed for delivery in the other, whether ordinary, or insured, a payment of 60 centimes gold shall be made; for every parcel weighing over one kilogram and not over five kilograms (eleven pounds), a payment of 1 franc gold shall be made; and for every parcel weighing over five kilograms and not over ten kilograms (twenty-two pounds), a payment of 1.80 francs gold shall be made by the dispatching Administration to the receiving Administration.

Unpaid returned parcels.

4. For each parcel which is returned or redirected unpaid from one Administration to the other, the Administration returning or reforwarding the parcel shall be entitled to claim the following payments: (a) for parcels returned or redirected from Hungary to the United States of America, 1.50 francs gold for each parcel weighing up to 1 kilogram (2 pounds); 2.50 francs gold for each parcel weighing over 1 kilogram and not over 5 kilograms (11 pounds); and 4.50 francs gold for each parcel weighing over 5

From Hungary to United States.

## XXIII. DIJAK.

1. Az egyik igazgatás által a másik igazgatásnak az illető ország birtokaira vagy egy harmadik országba való utánküldés céljából átadott csomagokért járó díjat a közvetítő igazgatás állapítja meg.

2. Ha egy csomagot az egyik igazgatáson keresztül a másik igazgatásnak után- vagy visszaküldenek, a közvetítő igazgatásnak joga van a további szárazföldi vagy tengeri szolgálatért járó díjra, nemkülönben azokra a díjakra, amelyek más érdekelt igazgatásnak vagy igazgatásoknak járnak.

3. Minden egy kg-ig (két fontig) terjedő csomagért, amelyet az egyik országban vettek fel és a másikban kell kézbesíteni—tekintet nélkül arra, hogy a csomag közönséges, vagy értéknyilvántással van-e ellátva,—60 aranycentime jár; minden egy kg-on felüli, de öt kg-nál (tizenegy fontnál) nem súlyosabb csomagért egy aranyfrank jár és minden öt kg-on felüli, de tíz kg-ot (huszonkét fontot) meg nem haladó súlyú csomagért 1 frank 80 ct jár. Ezeket a díjakat az indító igazgatás köteles fizetni a rendeltetési igazgatásnak.

4. Minden, az egyik igazgatástól a másik igazgatáshoz díjfizetés nélkül visszaküldött vagy utánküldött csomagért az utánküldő vagy visszaküldő igazgatásnak a következő díjakra van igénye: (a) Magyarországból az Amerikai Egyesült Államokba után- vagy visszaküldött csomagokért 1.50 aranyfrankra, ha a csomag 1 kg (2 font) súlyig terjed; 2.50 aranyfrankra, ha a csomag súlya nagyobb 1 kg-nál, de nem haladja meg az 5 kg-ot (11 fontot) és 4.50 aranyfrankra, ha a csomag súlya nagyobb 5

kilograms and not over 10 kilograms (22 pounds); (b) for parcels returned or redirected from the United States of America to Hungary, 1.40 francs gold for each parcel weighing up to 1 kilogram; 2.30 francs gold for each parcel weighing over 1 kilogram and not over 5 kilograms; and 4.20 francs gold for each parcel weighing over 5 kilograms and not over 10 kilograms.

kg-nál, de nem haladja meg a 10 kg-ot (22 fontot); (b) az Amerikai Egyesült Államokból Magyarországra után- vagy visszaküldött csomagokért 1.40 aranyfrankra, ha a csomag 1 kg súlyig terjed; 2.30 aranyfrankra, ha a csomag 1 kg-nál súlyosabb, de nem haladja meg az 5 kg-ot és 4.20 aranyfrankra, ha a csomag súlya 5 kg-on felül van, de nem haladja meg a 10 kg-ot.

From United States to Hungary.

XXIV. ACCOUNTING.

XXIV. LESZÁMOLÁS.

1. Terminal parcels.

At the end of each quarter the creditor country shall prepare an account of the amount due to it in respect of the parcels received in excess of those dispatched.

1. Csomagok a kölcsönös forgalomban.

Minden évnegyed végén a hitelező ország számadást állít fel arról az összegről, amely neki jár annyi csomag után, amennyivel többet kapott, mint indított.

2. Transit parcels.

Each Administration shall also prepare quarterly an account showing the sums due for parcels sent by the other Administration for onward transmission.

2. Átmenő csomagok.

Mind egyik igazgatás felállít továbbá negyedévenként számadást arról az összegről, amely neki jár a másik igazgatástól továbbszállítás végett átvett csomagok után.

3. These accounts shall be submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of the month which follows the quarter to which they relate.

3. Ezeket a számadásokat a vonatkozó évnegyedet követő hó folyamán felülvizsgálás végett meg kell küldeni a másik igazgatásnak.

4. The compilation, transmission, verification and acceptance of the accounts must be effected as early as possible and the payment resulting from the balance must be made at the latest before the end of the following quarter.

4. A számadások felállítását, átküldését, megvizsgálását és elfogadását a lehető leggyorsabban kell végezni és a mérleg szerint járó fizetést legkésőbb a következő évnegyed végéig teljesíteni kell.

5. Payment of the balances due on these accounts between the two Administrations shall be effected by means of drafts on New York or in any other manner which may be agreed upon mutually by correspondence between the two Administrations, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

5. A két igazgatás közti számadások alapján felállított mérlegek kiegyenlítése New Yorkra kiállított váltók útján történik, illetve a két igazgatás által levélváltás útján kölcsönösen megállapított más módon. A fizetéssel járó költség az adós igazgatást terheli.

XXV. MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE CONVENTION.

XXV. A SZERZŐDÉSBE NEM SZABÁLYOZOTT ÜGYEK.

1. All matters concerning the exchange, and requests for recall or return of insured parcels, the obtaining and disposition of return receipts therefor, and the

1. Minden olyan ügyben, amely a kicserélő szolgálatra, az értéknnyilvánítással ellátott csomagok visszavételére vagy visszaküldésére, az utóbbiak tár-

Accounting.

Terminal parcels.

Transit parcels.

Time for submitting.

Verification, etc.

Payment of balances.

Matters not provided for.

Universal Postal Union provisions to govern.

adjustment of indemnity claims in connection therewith, not covered by this Convention shall be governed by the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution, in so far as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Convention, and then if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations and rulings of the United States of America and Hungary, according to the country involved, shall govern.

Internal legislation to govern.

Changes, etc., by mutual correspondence.

2. The Postmaster General of the United States of America and the Director General of Posts of Hungary shall have authority jointly to make from time to time by correspondence such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the services contemplated by this Convention as well as to provide arrangements for the registration of parcel-post packages and for the exchange of parcels subject to collect-on-delivery charges should both countries at any time desire such services.

Mutual communication of parcel post laws, etc.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by Parcel Post, including the tariff applicable and all modifications of the tariff.

Duration of Convention.

#### XXVI. DURATION OF CONVENTION.

Effective date.

1. This Convention shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

Duration.

2. It shall remain in force until one of the two contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

gyában kért törtivevények kiállítására és kezelésére, továbbá az ugyanezekkel kapcsolatban benyújtott kártérítési kérelmek elintézésére vonatkozik és amelyre ez a szerződés nem tartalmaz intézkedést, az Egyetemes Postaegetesület Szerződésének és fogantatosító szabályzatának határozatait kell alkalmazni, amennyiben ezek alkalmazhatók és a jelen szerződés határozataival összeegyeztethetők. Ilyen szabály hiányában az Amerikai Egyesült Államoknak, illetve Magyarországnak—a szerint, hogy melyik ország van érintve—belföldi törvényei, rendeletei és szabályai ryernek alkalmazást.

2. Az Amerikai Egyesült Államok postavezérigazgatója és Magyarországi postavezérigazgatója jogosítva vannak időről-időre együttesen levélváltás útján olyan változtatásokban, módosításokban és további részletszabályozásokban megállapodni, amelyek a szerződés által tervezett szolgálat végrehajtásának megkönnyítésére szükségesek lesznek. Ugyanígy joguk van az ajánlott és utánvételes csomagszolgálat berendezésében is megállapodni, ha a két ország bármikor ilyen szolgálatokat kívánatosnak tart.

3. Az igazgatások kötelesek időről időre közölni egymással a törvényeiknek és rendeleteiknek a csomagpostával továbbítandó csomagokra alkalmazandó határozatait, beleértve az alkalmazandó díjszabást és annak minden módosítását.

#### XXVI. A SZERZŐDÉS TARTAMA.

1. Ez a szerződés életbe lép és határozatainak alkalmazása megkezdődik ama napon, amelyet a két ország igazgatásai kölcsönösen megállapítanak.

2. A szerződés érvényben marad mindaddig, amíg a két szerződő igazgatás közül az egyik nem értesíti a másikat-hat hóval megelőzően-arról, hogy azt továbbfentartani nem óhajtja.

Either Administration may temporarily suspend the insurance service, in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict it to certain offices; but on the condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means if necessary.

3. Done in duplicate and signed at Budapest the third day of July, 1928, and at Washington the sixteenth day of August, 1928.

[SEAL.] HARRY S. NEW,  
*Postmaster General.*

Mindegyik igazgatásnak joga van az értéknylívánítással ellátott csomagszolgálatot időlegesen egészben vagy részben felfüggeszteni, ha különös oka van erre, vagy e szolgálatot egyes hivatalaira korlátozni. Ennek feltétele azonban, hogy az ilyen intézkedésről a másik igazgatást előzetesen, kellő időben és amennyiben szükséges, a leggyorsabb módon értesíteni kell.

3. Kiállították két példányban és aláírták Budapesten 1928 évi július hó 3-ik napkán és Washingtonban 1928. évi Avgustus hó 16 napján.

[SEAL.] B. SZALAY GÁBOR,  
*a m. kir. posta vezérigazgatója.*

Temporary suspension of insurance service.

Signatures.

The foregoing Parcel Post Convention between the United States of America and Hungary has been negotiated and concluded with my advice and consent, and is hereby approved and ratified.

Approval by the President.

In testimony whereof I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL.]

CALVIN COOLIDGE

W. R. CASTLE

*Acting Secretary of State.*  
WASHINGTON, August 21, 1928.